

Lettre du Président 3/2013

1. La performance de l'équipe du club de Fieberbrunn autour de son président et de son secrétaire, Messieurs Hengl et Schwaiger, le dernier nommé ayant assumé le rôle du directeur de festival et de responsable pour la communication, est digne de tous les éloges. Plus de 200 participants de nombreux pays ont été les témoins d'une organisation à la hauteur des attentes avec en prime une cordialité et un charme hors pair.
2. L'ouverture officielle en plein air, suivie du banquet traditionnel ont donné le ton par leur parfaite mise en scène. Il en fut de même avec la cérémonie de clôture avec remise des prix, banquet et remise de drapeau.
3. Nous avons eu droit à de la culture locale traditionnelle avec fanfare, société de tir et duo de « jodler » qui se sont partagé la scène avec de la musique moderne. La visite de la ville d'Innsbruck avec son tremplin olympique, la cathédrale, le château et la vieille ville nous ont ravis. Cette excursion d'une journée avec épilogue au château de Rosenegg à Fieberbrunn fut véritablement du goût de tout le monde. L'excursion d'une demi-journée a enthousiasmé tous les participants avec la remontée en gondole vers les alpages, la dégustation de fromages, de bières et de Obstler (eau de vie) avec en clôture une soirée tyrolienne dans un local typique de montagne.
4. Du point de vue technique, les projections, images et sons, étaient d'une rare qualité. Seul bémol, en raison de la hauteur restreinte de la salle des fêtes l'écran était suspendu un peu trop bas, ce qui a rendu difficile la lecture des sous-titres.

Letter of the President 3/2013

1. I will start by conveying warm compliments to the team of the Fieberbrunn club headed by its President, M. Hengl and its Secretary M. Schwaiger, who took on the role of Director for the Festival and Head of Communication and managed the event in a highly commendable way. More than 200 participants from numerous countries enjoyed a well organised congress that met their expectations in an atmosphere of great cordiality and unique charm.
2. The perfectly staged official opening organised outdoors, followed by the traditional banquet set the tone for the following days. This also applied to the closing ceremony with the awards, the banquet and the handing over of the flag.
3. We had the opportunity to enjoy a display of the local culture with a fanfare, a shooting club and two "yodlers" who shared the stage with a modern music band. The sightseeing tour of Innsbruck including its ski-jump arena, the cathedral, the castle and the old town were delightful. All participants sincerely enjoyed this full-day excursion which climaxed in Rosenegg Castle in Fieberbrunn. The half-day excursion filled all participants with enthusiasm when we travelled in the cable cars up to the alpine pastureland, enjoyed the cheese and beer tasting sessions, enhanced with some 'obstler' (fruit brandy) and finished the day in a typically Tyrolian atmosphere up in the mountains.
4. From a technical point a view, the projections - pictures and sound - were of excellent quality. However there was a hitch: the ceiling in the projection hall was rather low so that the subtitles appearing at the bottom of the screen could not be seen by all

Brief des Präsidenten 3/2013

1. Die Leistung der Mannschaft des Filmclubs Fieberbrunn um den Obmann und den Schriftführer, die Herren Hengl und Schwaiger, wobei letzterer die Rolle des Festivalleiters und des P&R Managers übernahm, kann nicht hoch genug geschätzt und gewürdigt werden. Über 200 Teilnehmer aus vielen Ländern wurden einmal mehr Zeuge einer perfekten Organisation mit viel Herz und Charme, wobei die Effektivität nicht zu kurz kam
2. Empfang mit Eröffnung im Freien, sowie das anschließende Festbankett waren hervorragend inszeniert. Genauso wie die Schlussfeier mit Preisverleihung, Bankett und Fahnenübergabe. Niemand hat es wohl gereut dabei gewesen zu sein.
3. Traditionelle Kultur, wie Blaskapelle, Schützenverein und Jodlerduo teilten sich die Bühne mit moderner Musik. Die Stadtbesichtigung in Innsbruck mit Olympiaschanze sowie Dom, Schloss und Altstadt war vom feinsten. Zusammen mit dem Abendessen im Schloss Rosenegg von Fieberbrunn verlief der Ganztagesausflug wohl nach dem Geschmack der Allermeisten. Am Halbtagesausflug waren alle Teilnehmer ebenso begeistert von der Seilbahnfahrt auf die Alm und anschließendem Hüttenzauber, mit Musik, Käse, Bier, Wein und Obstler in den angrenzenden Bergen.
4. Die Filmvorführungen waren technisch gesehen sowohl in Bild und Ton einfach Spitze. Einziger kleiner Wermutstropfen, bedingt durch die beschränkte Höhe des Festsaales, die doch etwas niedrig aufgehängte Leinwand wo Untertitel des Öfteren unlesbar waren.

- | | | |
|--|--|---|
| <p>5. Les films figurant dans les programmes nationaux furent en grande partie de bonne qualité. Le jury, sous la présidence de Bernard Lindner, avait fort à faire pour désigner les meilleurs et choisit de surcroît la voie de l'évaluation sévère et donc d'une parcimonie de prix, de sorte que même les vainqueurs d'un diplôme d'honneur avaient de quoi se montrer très satisfaits.</p> <p>6. Le concours minute – WMMC une fois de plus devenait un point fort du festival puisque de toute évidence le public adore rentrer dans la peau d'un juré et prendre plaisir à regarder des films qui en grande partie font rire. Dr Georg Schörner, le secrétaire général de la fédération autrichienne anima la soirée d'une main de maître ceci en remplacement de Zeljko Balog absent.</p> <p>7. L'assemblée générale des délégués connut un déroulement très harmonieux presque toutes les résolutions étant prises à l'unanimité. L'assemblée a encore confirmé Kees Tervoort comme conseiller spécial désigné par le comité pour collecter les propositions de réforme des organisations nationales ensemble avec leurs réponses au questionnaire. Kees Tervoort examinera et analysera ensuite dans le détail les propositions soumises afin d'élaborer en premier projet un premier document de réformes qui sera ensuite soumis au comité, peut-être déjà au cours de sa session de printemps 2014.</p> <p>8. L'assemblée a pu noter avec plaisir qu'en Corée un nouveau comité « UNICA » a vu le jour, ce qui se manifestait déjà par une participation nombreuse d'amis cinéastes venus de ce pays d'extrême orient au festival de Fieberbrunn.</p> <p>9. Sur invitation de nos amis Ursula et Fred</p> | <p>5. A large majority of the films selected for the national programmes were of commendable quality. It was a hard task for the jury, chaired by Bernard Lindner, to identify the best films; they opted for severity and preferred to award fewer prizes so that even film-makers that were awarded Diplomas of Honour could feel proud for their achievement.</p> <p>6. The World Minute Movie Cup was - once again - one of the highlights of the festival; obviously all members of the audience is delighted to play the role of the jury panel and adores viewing these films that are mostly funny ones. Dr Georg Schörner, the Secretary General of the Austrian Federation has been a brilliant master of ceremony when he substituted Zeljko Balog who could not attend the Congress.</p> <p>7. The General Assembly of the Delegates took place in a very pleasant atmosphere and almost all resolutions were accepted unanimously. The Assembly also confirmed the status of Kees Tervoort as a special adviser appointed by the Committee to collect all reform proposals submitted by national organisations when they returned the questionnaire. Kees Tervoort will examine and thoroughly analyse the proposals with a view to drafting a document with suggestions of reforms that will then be submitted to the Committee, possibly as early as the committee meeting of the Spring of 2014.</p> <p>8. The Assembly was pleased to see that a new "UNICA" Committee has come into being in Korea and the country in the Far East was well represented in Fieberbrunn with many Korean friends attending the Congress.</p> <p>9. On invitation by Ursula and Fred Graber, the</p> | <p>5. Die filmischen Beiträge der Länderprogramme waren in diesem Jahr von einer durchaus guten und ausgewogenen Qualität. Die Jury um Präsident Bernhard Lindner hatte alle Hände voll zu tun um die Besten zu küren und wählte deshalb den Weg der strengen Bewertung, so dass der Gewinner eines Ehrendiploms bereits sehr zufrieden sein konnte.</p> <p>6. Der Minutenfilmwettbewerb –WMMC wurde einmal mehr zu einem Höhepunkt, da das Publikum es augenscheinlich mag auch mal in die Rolle der Juroren zu schlüpfen und sich bei meist lustigen Filmen auch noch prächtig zu unterhalten. Gekonnt führte Dr Georg Schörner, der Generalsekretär des Vöfa durch das Programm, dies in Vertretung von Zeljko Balog der diesmal an der Teilnahme verhindert war.</p> <p>7. Die Generalversammlung der Delegierten verlief sehr harmonisch, fast alle Beschlüsse wurden einstimmig gefasst. Die GV hat auch Kees Tervoort als Sonderberater bestätigt der vom Komitee als Koordinator bestimmt wurde um die Reformvorschläge der Nationalen Organisationen mit dem diesbezüglichen Fragebogen einzusammeln. Kees Tervoort wird dann alle eingegangenen Vorschläge im einzelnen prüfen und analysieren und dann eine erste Vorlage für ein zukünftiges Reformpapier ausarbeiten das anschließend dem Komitee vorgelegt wird, wahrscheinlich bereits an seiner Frühjahrssitzung 2014.</p> <p>8. Mit Freude wurde zur Kenntnis genommen dass von nun an ein neues Unica-Gremium in Südkorea gegründet wurde, was sich dann auch an der Teilnahme mehrerer Filmfreunde aus dem fernöstlichen Land an dem Festival in Fieberbrunn kundtat.</p> <p>9. Auf Einladung unserer Freunde Ursula und</p> |
|--|--|---|

- Graber le comité a tenu sa session d'automne du 17 au 20 octobre 2013 à Nyon (CH). Nous y avons été accueilli les bras ouverts et entourés d'attention et de cordialité. Un grand merci.
- Committee held its autumn meeting in Nyon (CH) from October 17 to 20. We were welcomed with open arms and our hosts spared no efforts to offer great hospitality. Thank you very much.
- Fred Graber tagte das Komitee anlässlich seiner Herbstsitzung vom 17. bis 20. Oktober 2013 in Nyon (CH) Wir wurden daselbst mit liebevoller Umsorgung und großer Herzlichkeit betreut. Vielen Dank.
10. Nous y avons noté avec satisfaction que la fédération hongroise signe son retour parmi nous grâce à l'intervention efficace de Horst Hubbauer.
 10. We were happy to see that the Hungarian Federation signed back to Unica, due to initiatives taken by Horst Hubbauer.
 10. Mit Freude wurde in Nyon die Nachricht von der Rückkehr des Ungarischen Verbandes aufgenommen, dies dank des erfolgreichen Einsatzes von Horst Hubbauer.
 11. Zuzana Skoludova qui nous a rejoint à Nyon nous a fait part des derniers développements en vue de notre congrès 2014 qui doit se tenir à Piešťany en Slovaquie. Le site Internet UNICA 2014 est déjà opérationnel et tout le monde peut s'inscrire et réserver une chambre d'hôtel dès à présent.
 11. Zuzana Skoludova, who joined us for the Nyon meeting, reported about the latest preparations for our 2014 Congress which will be held in Piešťany, in Slovakia. The UNICA 2014 Website is already online and everyone can already register and book a hotel room.
 11. Zuzana Skoludova war auch angereist und erläuterte uns den letzten Stand der Vorbereitungen für die UNICA 2014 in Piešťany (Slovakei) Die Internetseite UNICA 2014 ist bereits aufgelegt und jeder kann dort bereits seine Anmeldung tätigen und sein Hotel auswählen.
 12. Quelques propositions de réforme nous sont déjà parvenues, non pas de la part de fédérations qui bénéficient d'un délai expirant le 30 novembre prochain, mais de la part de certains intéressés préoccupés par l'avenir de notre organisation. Ces propositions ont été transférées à Kees Tervoort en qualité de contributions individuelles. A remarquer qu'il s'agit de points de vue en partie diamétralement opposés.
 12. Some proposals for reform have already been submitted, not from federations that can respond to the call until the November 30th deadline, but from some people worried about the future of our organisation. The proposals have been forwarded to Kees Tervoort and will be examined as individual contributions. It already appears that opinions can be fundamentally opposed.
 12. Erste Reformvorschläge waren auch bereits eingetroffen, nicht von Verbänden die noch bis Ende November Zeit hierzu haben, sondern von einigen interessierten Filmfreunden denen das zukünftige Gedeien der UNICA am Herzen liegt. Sie wurden an Kees Tervoort weitergereicht als persönliche Beiträge. Interessant dabei ist dass sie z.T. diametral entgegengesetzte Meinungen vertreten.
 13. Le comité s'est occupé plus longuement d'une plainte de la part d'une fédération qui lançait de graves accusations, essentiellement de plagiat contre un auteur et sa fédération au sujet d'un film médaillé à Fieberbrunn.
 13. The Committee devoted much time and attention to a complaint lodged by a federation that expressed serious accusations, mainly for plagiarism, against a film-maker and his federation concerning a film that was awarded a medal in Fieberbrunn.
 13. Das Komitee hat sich auch länger mit einer Beschwerde seitens eines Verbandes befasst der unter anderem schwere Plagiatsvorwürfe gegen einen Autoren und seinen Verband erhob wegen eines Filmes der in Fieberbrunn mit einer Medaille belohnt worden war.
 14. Le comité a toisé les possibilités aptes à contourner les restrictions en matière de protection des données en relation avec l'établissement d'une liste de participants. Une solution à envisager consisterait à inviter chaque congressiste à indiquer sur le
 14. The committee examined the possibilities to circumvent the restrictions applying to data protection when a list of participants is established. A possible solution could be to invite each participant to mention on the registration form whether he/she consents to
 15. Das Komitee prüfte auch die Möglichkeiten um die Einschränkungen in punkto Datenschutz bei der Erstellung einer Teilnehmerliste zu umgehen. Dies könnte z.B. geschehen in dem jeder Teilnehmer auf dem Anmeldeformular sein Einverständnis gibt mit Namen, Vornamen

formulaire d'inscription qu'il consent à ce que ses nom, prénom et adresse figurent sur une liste dont l'unique but serait de permettre à l'organisateur du congrès suivant de lancer des invitations ciblées.

15. Le comité a pris connaissance à regret de la démission de Arie de Jong du poste de Webmaster de l'UNICA. Nous honorerons les mérites de ce défenseur ardent des idéaux de l'UNICA d'une façon appropriée et en temps opportun. Un digne successeur a pu être trouvé en la personne de Dave Watterson. A lui aussi un grand merci et beaucoup de succès dans cette entreprise. Dorénavant le site officiel et unica-news seront donc réunis entre les mains de Kees Tervoort et Dave Waterson.

16. Dimanche matin départ pour Berne où nous avons été accueillis chaleureusement par président du Lichtspiel Cinémathèque de Berne, David Landolf. Après une visite approfondie de la maison nous avons procédé à un pas important en vue d'un archivage et d'une conservation parfaits des archives de l'UNICA. Un accord en ce sens a été conclu et signé sur place.

A ce propos il convient de retenir :

- a) L'archivage des films et vidéos UNICA est confié sans frais à Lichtspiel à titre de prêt ;
- b) Une nouvelle banque de données sera créée qui sera ensuite accessible publiquement via le site de Lichtspiel ;
- c) Les films et les vidéos restent la propriété de l'UNICA ;
- e) Tout matériel ciné sera vérifié, emballé et étiqueté aux fins d'archivage, pour être repris ensuite de façon détaillée dans la banque de

having his/her name and address on the list provided the sole purpose of this list is to make it possible for the organizer to dispatch invitations for targeted events.

15. The Committee expressed regret when informed that Arie de Jong resigned from his position as the Webmaster of UNICA. We will pay homage to the merits of this staunch defender of the ideals of UNICA in due time. A worthy successor could be identified: it will be no one else than Dave Watterson. We thank him warmly and wish him all the best in this new position. The official UNICA website as well as unica-news will henceforth be in the hands of Kees Tervoort and Dave Watterson.

16. On Sunday morning we travelled to Bern where we were warmly welcomed by David Landolf, the president of Lichtspiel (Bern Film Library). After an extensive tour of the premises, an important step forward was made on the way to developing the archiving and preservation process for the UNICA Archive. An agreement to this effect was concluded and signed in the Library.

Among the provisions of the agreement, we note

- a) the archiving procedure of the UNICA films and videos is delegated as a loan to Lichtspiel - free of charge;
- b) A new data bank will be created and items will be available to the public via the Lichtspiel site;
- d) the films and videos remains UNICA property;
- e) All film items will be verified, packed and labelled before being properly archived by entering all the relevant data and details into

und Adresse auf einer Liste geführt zu werden die den einzigen Zweck erfüllt dem nachfolgenden Ausrichter zu ermöglichen gezielte Einladungen zu verschicken.

16. Das Komitee nahm mit Bedauern das Rücktrittsgesuch von Arie de Jong als Webmaster an. Wir werden die Verdienste dieses langjährigen UNICA Verfechters zu einem späteren Zeitpunkt zu würdigen wissen. Als sein Nachfolger wurde Dave Watterson bestimmt. Auch ihm gebührt unser Dank und wir wünschen viel Erfolg. In Zukunft wird die offizielle Webseite wie auch die unica-news von Dave Watterson in enger Zusammenarbeit mit Kees Tervoort betreut.

17. Am Sonntagvormittag unternahm das Komitee einen Abstecher nach Bern wo wir herzlich von Präsident David Landolf vom Verein Lichtspiel/Kinemathek Bern empfangen wurden. Nach Besichtigung des Hauses haben wir dann einen großen Schritt im Hinblick auf beste Lagerung und Konservierung des UNICA-Archives gemacht Eine dementsprechende Vereinbarung wurde noch vor Ort unterzeichnet.

Hierzu kann kurz vermerkt werden :

- a) Die Archivierung der Filme und Videos als UNICA Leihgabe ist kostenlos ;
- c) Es wird eine neue Datenbank erstellt und diese ist öffentlich über das Lichtspiel zugänglich ;
- d) Die Filme und Videos bleiben das Eigentum der UNICA ;
- f) Sämtliches Filmmaterial wird kontrolliert und archivtauglich verpackt und angeschrieben und detailliert in die Datenbank aufgenommen ;

- données ;
- f) Les films et les vidéos figurant dans les archives de l'UNICA peuvent être numérisés sur place et de façon professionnelle, pour être ensuite expédiés sur support DVD ou bien peuvent être téléchargés directement du serveur ftp. Une participation aux frais forfaitaire est demandée par film ou vidéo numérisé. Le coût sera facturé directement à la fédération demanderesse pour être payé sur le compte bancaire de l'UNICA. Les tarifs sont les suivants :
- 1er film/vidéo : €40
 - 2^e film/vidéo : €30
 - 3^e film/vidéo : €26
 - 4^e et 5^e film/vidéo /pièce : €22. Les commandes sont limitées à 5 pièces. Prière de s'adresser à Thomas Kräuchi pour tous renseignements supplémentaires.
17. Le comité UNICA se réunira en séance de printemps du 4 au 8 juin 2014 à St Pétersbourg à l'invitation de Nina Zaitseva et de Viatcheslav Zaytsev. Ce sera l'occasion de s'entretenir avec le comité d'organisation sur les planifications en cours en vue du congrès 2015. Le comité pourra de même inspecter les locaux prévus pour le congrès ainsi que les possibilités d'hébergement. Il est prévu de même d'avoir une entrevue avec les responsables politiques de la ville de St Pétersbourg.
- Luxembourg, en novembre 2013.
Georges Fondeur,
- the data bank;
- f) The films and videos stored in the UNICA archive may be digitized by professionals working and then dispatched in the form of DVDs or downloaded straight away from the ftp server. A flat-rate contribution will be charged by each digitized film or video. This amount will be charged directly to the applicant federation that will have to pay into the UNICA bank account. The rates are as follows:
- 1st film/video : €40
 - 2nd film/video : €30
 - 3rd film/video : €26
 - 4th and 5th film/video /each: €22. Orders are limited to 5 items. Please contact Thomas Kräuchi for further information.
17. The spring meeting of the UNICA Committee will be held in St Petersburg, Russia, following Nina Zaitseva's and Vyacheslav Zaytsev's invitation. This will be an opportunity to meet the organization committee and collect information about the preparation of the 2015 Congress. The Committee will have visit the venue for the Congress and also the possibilities for accommodation. Arrangements are made to have an interview with the political authorities of the city of St Petersburg.
- Luxembourg, in November 2013.
Georges Fondeur,
- g) Filme und Videos aus dem UNICA Archiv können vor Ort professionell digitalisiert um dann auf DVD per Post zugesandt werden oder neu vom ftp Server direkt runter geladen werden. Für das Digitalisieren wird pro Film/Video pauschal ein Unkostenbeitrag dem Landesverband in Rechnung gestellt, der auf das Bankkonto der UNICA eingezahlt werden muss. Die Tarife für das Digitalisieren sind folgende :
- 1ter Film/Video : €40,00
 - 2ter Film/Video : €30,00
 - 3ter Film/Video : €26,00
 - 4ter u. 5ter Film/Video je : € 22,00. Maximal 5 Filme/Videos pro Auftrag. Für jede weitere Information steht unser Schatzmeister Thomas Kräuchi zur Verfügung.
17. Das UNICA-Komitee wird vom 4. bis 8. Juni 2014 zu seiner Frühjahrssitzung nach St. Petersburg reisen auf Einladung von Nina Zaytseva und Viatcheslav Zaytsev um sich mit dem dortigen Organisationskomitee über die Planungen für den Kongress 2015 zu beraten und die vorgesehenen Kongressräumlichkeiten wie auch die Unterkunftsmöglichkeiten in Augenschein zu nehmen. Weiter ist ein Zusammentreffen mit den Verantwortlichen der Stadt St. Petersburg vorgesehen.
- Luxemburg, im November 2013.
Georges Fondeur.